

49. QUAND PASSARETZ PETITA

Quand passaretz petita
Venez nos veire
Vos donarem de las bonas calhadas
E daus pastissons a plens palhassons

The image shows a musical score for the song 'Quand passaretz petita'. It consists of three staves of music in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first line of lyrics, the second staff the second line, and the third staff the third line. The music is simple and melodic, with a mix of quarter and eighth notes.

Quand passaretz petita
Venez nos veire
Vos donarem de las bonas calhadas
E daus pastissons a plens palhassons

Cf. biblio. 8

Quand vous passerez petite /
Venez nous voir / Nous vous
donnerons des bonnes
caillades / Et des gâteaux à
plein "pailhassou".

AUTRES COUPLETS À DANSER

50 Per dançar la "poleca"

50. PER DANÇAR LA "POLECA" (Polka)

Per dançar la "po-le-ca" Chau a-ver la cham-ba fran-cha Per dançar la "po-le-ca" Chau sa-ber tor - nar lo pas
A de gue da-me - natz lai vos Lai som-blatz la barra la bar-ra A de gue da-me - natz lai vos Lai som-blatz la bar-ra dei lop

*: "dei" pour "del"

Bien que les danses de couples soient importées, et vraisemblablement bien plus récentes que les bourrées dans le répertoire local, certaines mélodies ont eu le temps d'être dotées de paroles en occitan. En général ces couplets à danser ont les mêmes caractéristiques que ceux des bourrées, et certains sont peut-être des recyclages de couplets de danses plus anciennes passées de mode, comme d'ailleurs certaines mélodies elles-mêmes. En tout cas ce couplet-ci n'est pas antérieur à la diffusion de la polka elle-même, c'est-à-dire au milieu du XIX^{ème} siècle.

Pour danser la polka / Il faut avoir la jambe franche / Pour danser la polka / Il faut savoir marquer le pas / A de gue remuez-vous / Vous ressemblez à la barre, la barre / A de gue remuez-vous / Vous ressemblez à la barre du loup.

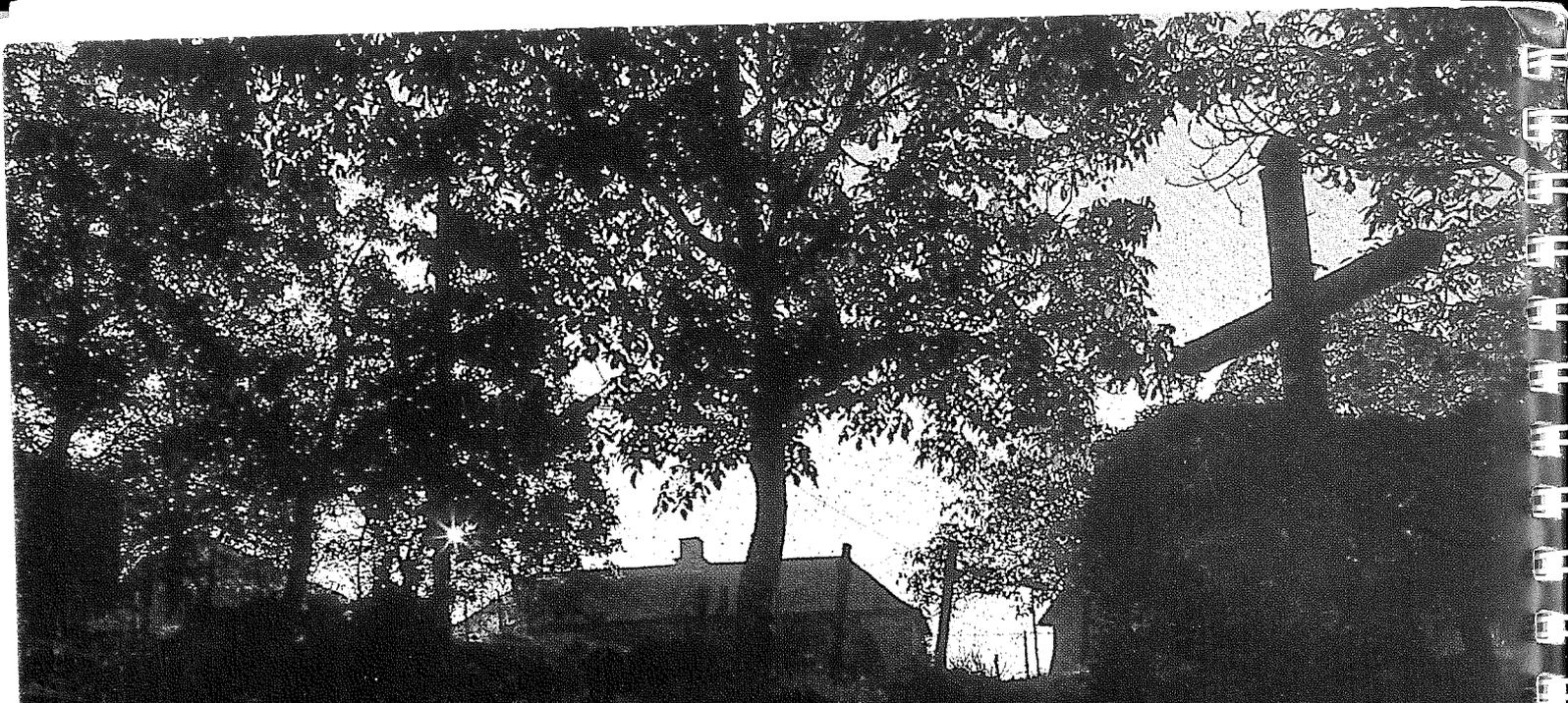
Per dançar la "poleca"
Chau aver la chamba francha
Per dançar la "poleca"
Chau saber tornar lo pas
A de gue damenatz lai vos
Lai somblatz la barra la barra
A de gue damenatz lai vos
Lai somblatz la barra dei³ lop

Variantes :

Mesure 1 Mesure 4
Per dançar la cham-ba fran-cha
Mesures 12-13 Mesure 15
barra la bar-ra A de gue da-me Lai som-blatz la

DISCOGRAPHIE - BIBLIOGRAPHIE

- On peut entendre la voix (et le violon) de Léon Peyrat sur les publications suivantes :
 - 1) LÉON PEYRAT - Saint-Salvador (CD MODAL 1999)
 - 2) VIOLONEUX CORRÉZIENS (Vinyl Musiciens Routiniers, réédition en CD CRMTL)
 - 3) CHANTEURS ET MUSICIENS EN LIMOUSIN (CD SILEX 1995)
- Des chansons et mélodies de son répertoire ont été reprises par des musiciens revivalistes. On peut citer notamment les enregistrements des groupes : Le Grand Rouge, Lo Jai, Trio Violon (Vrod-Durif-Champeval), Les Violons Limousins (dirigés par Françoise Étay), etc.
- Outre les disques cités plus haut, on peut entendre des chanteurs collectés en Corrèze sur :
 - 4) CHANTS CORRÉZIENS recueillis et édités par Hugh Shields (Trinity College, Dublin, 1994)
- Dans l'introduction sur les gammes non tempérées, on a cité des enregistrements publiés de :
 - 5) LOUISE REICHERT (vinyl OCORA 1980, réédité en CD?)
 - 6) ALFRED MOURET (CD MODAL, 2002)
et Joseph Perrier :
 - 7) CHAMPS-SUR-TARENTAINE - Musique du canton (K7 AMTA)
- En ce qui concerne les publications écrites, les collectes les plus anciennes et les plus importantes recueillies en Corrèze sont les deux séries de chants publiés par :
 - 8) François Célor-Pirkin dans le Bulletin de la Société Scientifique, Historique et Archéologique de la Corrèze à partir de 1898, et regroupés en un volume (avec un supplément) en 1904 sous le titre "Chansons populaires et bourrées recueillies en Limousin".
 - 9) Léon Branchet, Jean-Baptiste Chèze et Johannès Plantadis dans la revue Lemouzi de 1905 à 1922, dont une partie a été rééditée par cette même revue en 1995 "Chants et chansons populaires du Limousin" (Lemouzi N°136, octobre 1995).
- D'autres recueils postérieurs ont largement emprunté à ces deux collections, notamment Joseph Canteloube dans son "Anthologie des chants populaires français", dans la section consacrée au Bas-Limousin.
- Les travaux de Patrice Coirault sur la chanson traditionnelle de langue française sont incontournables pour qui est curieux de son histoire et de ses caractères. Parmi ses ouvrages, voici ceux que j'ai pu me procurer :
 - 10) "Répertoire des chansons françaises de tradition orale", tomes I et II (Bibliothèque Nationale de France, 1996 et 2000). Le tome III est à paraître, il contient des catégories de chansons pour lesquelles je n'ai donc pas pu donner de références ici.
 - 11) "Recherches sur notre ancienne chanson populaire traditionnelle" (5 exposés parus de 1927 à 1933)
 - 12) "Formation de nos chansons folkloriques" (4 volumes parus de 1953 à 1963)On trouvera les références détaillées de tous ses ouvrages dans
13) "Autour de l'oeuvre de Patrice Coirault" (FAMDT éditions 1997)
Il reste à souhaiter qu'un aussi vaste travail de synthèse soit effectué un jour sur la chanson traditionnelle de langue occitane.
- Sur les questions liées à la transcription des œuvres orales, on pourra lire :
 - 14) "De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture" (Actes du colloque de Clamecy, octobre 2000 FAMDT éditions, coll. Modal Poche)

A black and white photograph of a rural landscape. In the foreground, there are several large, leafy trees. In the background, a building with a chimney is visible, partially obscured by the trees. The sky is bright, and the overall scene is peaceful and natural.

A Léon Peyrat

Nos remerciements vont
à Marie-Louise Peyrat et à toute sa famille,
à tous les enquêteurs qui nous ont permis d'accéder à leurs collectes.

Transcription et rédaction des textes : Jean-Marc DELAUNAY

Transcription et traduction de l'occitan : Dominique DECOMPS

Suivi de réalisation : Dominique MEUNIER - CRMT

Photo de couverture : Jean-Michel PONTY

Conception graphique et réalisation : Olivier B et Associés

Impression : IMC Clermont

Une production du Centre Régional des Musiques Traditionnelles en Limousin • 4 avenue Jean-Vinatier • 19700 Seilhac • 05 55 27 93 48

E-mail : crmtl@wanadoo.fr

Cahier de chansons du Pays de Tulle



Le pays de Tulle a été, jusque dans un passé récent, un "pays de chansons". Ce patrimoine issu d'un fond ancien occitanophone aussi bien que francophone est largement marqué par une identité musicale très originale.

Parmi tous ses interprètes, Léon Peyrat, violoneux à Saint-Salvador et personnalité historique des musiques traditionnelles, possédait un très beau répertoire de ces chansons issues, pour l'essentiel, d'une pratique familiale.

Ce premier ouvrage, d'une collection de documents sur les musiques limousines initié par le Centre Régional des Musiques Traditionnelles, est l'œuvre de Jean Marc Delaunay.

L'auteur l'a conçu comme un outil de référence documenté mais accessible au plus grand nombre pour qui veut connaître, apprendre et re-chanter la chanson traditionnelle limousine et plus particulièrement celle des territoires corréziens autour de Tulle.



Jean Marc Delaunay, musicien et enseignant en Limousin, est aujourd'hui un des meilleurs interprètes et connaisseurs des musiques auvergnates et limousines.

Il travaille également depuis plusieurs années sur les sources documentaires, écrites et sonores, des musiques traditionnelles du Massif Central.

ISBN : 2-9520733-0-9



Ce livret est cofinancé par le Centre Régional des Musiques Traditionnelles en Limousin, la communauté européenne dans le cadre du programme LEADER+ " Pays de TULLE " et par l'ADIAM de la Corrèze. Le CRMT en Limousin bénéficie du financement du Conseil Régional et du Ministère de la Culture - DRAC - du Limousin ainsi que du Conseil Général de la Corrèze.



Communauté de Communes
du Pays de Tulle

CORREZE